

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (X)

ARTAJONA¹

1.—Informantes.

Arostegui, José; Campión, Félix (70); Gorraiz, Fernando (62); Igal, Juan; Nuñez, Florencia (81); Nuñez, Maximino (74).

2.—Fechas de encuesta.

21/IV/73, 10/VI/73, 28/IV/74, 25/V/78.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Agrostemma githago L.

Pops.: **negrillo, klabeles, ažuzenas.**

* * *

Bot.: Allium polyanthum Roem.et Sch. / A. multiflorum DC.

Pops.: **zanburdo.**

Com.: *es un ajo silvestre que sale en las viñas y en el término de «La ermita».*

Obs.: **zanburdo** es denominación inédita cuyo étimo bien pudiera ser *vasc. *zainburdo*, en donde *vasc. zain* es *raiz* y *vasc. bur* entraña o entrañó significado de *fruto* o *bulbo*² y *vasc. -do* sería el sufijo diminutivo *-to*, sonorizado en este caso ante /r/.

* * *

1 Al igual que en el caso de Ujué, el aislamiento geográfico y acusada personalidad de Artajona—que se han traducido en media docena de arcaísmos vascos exclusivamente conservados en esta población— han aconsejado la publicación separada del material recogido en la misma.

2 *vasc. etxabur, nuez* y *vasc. gatzanbur, bunio*—denominación, esta última, inédita— son algunos ejemplos en este sentido.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. / A.ovalis Med.

Pops.: negrillo.

* * *

Bot.: Artemisia herba-alba Asso.

Pops.: ontina, untina.

Com.: echa buen olor!

* * *

Bot.: Asparagus acutifolius L.

Pops.: esparragera-borte.

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: ballueka.

Com.: txartxabelár es un pájaro, parecido a la calandria, que suele comer la ballueka y también la avena. Otros pájaros que hay por aquí son: txitxirris, que son los vencejos, y que son distintos a las golondrinas; tuturi, especie de calandria que tiene un moño en la cabeza; gustalant-xori, pájaro de cola blanca; zigaltxori, pájaro de pequeño tamaño; paporrojo, que es el petirrojo; kardelina, el jilguero. A la hormiga le decimos aquí txiñurri y a la hormiga alada, algaldón, mientras que en la Ribera anderete.

* * *

Bot.: Briofito (musgo)

Pops.: musgo.

* * *

Bot.: Bromus sp.

Pops.: kabezona.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: bóje.

Com.: makíl de bóje le decimos al palo de bóje.

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: pedos-de-burro.

Com.: sale en los trigos.

* * *

Bot.: Chelidonium majus L.

Pops.: gernika.

Obs.: gernika es deformación de esp. *arnica*, alusión al color del látex rojizo característico de esta planta.

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: bihurdika.

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: gurrillón.

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pops.: grama.

Com.: es hierba rastrera; el lastón sin embargo sube más hacia arriba.

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill. & D. Jordani Lor.et Barr.

Pops.: eskobones.

Com.: servía para hacer escobas.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Ecballium elaterium Rich.

Pops.: kurkubita.

Com.: *planta rastrera parecida al melón y que echa como unos pepinillos; si se tocan éstos, proyectan simientes y agua! Las semillas se utilizaban para destetar a los niños; se untaban con ellas los pezones de la madre y el crío al chupar rechazaba por el mal gusto. También solían utilizarse para curar panadizos.*

* * *

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: kola-de-kaballo.

* * *

Bot.: Euphorbia serrata L.

Pops.: letxera(s)

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Gaert.

Pops.: ženojo.

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: Lapa.

* * *

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: otabera.

Com.: *pincha menos que la ilaga.*

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: ilága.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: hiedra.

* * *

Bot.: Hordeum murinum L.

Pops.: llojo-kabežón, lluejo-kabežón.

* * *

Bot.: Hyosciamus albus L.

Pops.: hierba-tirižiera, aitabálo(s), alkahuetes.

Com.: *es venenosa, produce «itericia» y por haber comido sus semillas murió un niño del pueblo.*

Obs.: vasc. aitabálo —denominación inédita del *beleño*— vuelve a presentarse en varias localidades navarras bastante más septentrionales que Artajona. La singularidad estriba, en este caso, en ser la población más meridional del País que ha conservado este arcaísmo; éste y otros casos semejantes obligan a considerar a Artajona como lingüísticamente muy conservadora.

* * *

Bot.: Juglans (involucro de)

Pops.: káska.

* * *

Bot.: Juncus spp.

Pops.: junko.

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: sabina.

Com.: *no pincha.*

* * *

Bot.: Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

Pops.: lapa.

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: negrillo.

* * *

Bot.: Lathyrus sativus L.

Pops.: arbeja.

Com.: malkarra le decimos a la paja de arbeja, haba, etc.

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: espliego.

* * *

Bot.: Lepidium draba L.

Pops.: lanjina-blanka, lanjina.

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: rabillo.

* * *

Bot.: Lonicera implexa Ait.

Pops.: juanikoliko.

Com.: mata leñosa de madera floja que echa flores como fideos morados.

Obs.: juanikoliko es la curiosa denominación (inédita) que recibe este arbusto —*madreselva* en castellano— que crece en el término de Artajona; en ninguna otra entidad de población ha podido nuevamente ser registrado este nombre.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Lycium barbarum L. & L. europaeum L.

Pops.: atxerúko, atxirúko.

Obs.: he aquí —de nuevo— otro endemismo lingüístico artajonés (iné-dito), cuyo étimo, seguramente vasco, podría quizás establecerse caso de disponer de otras posibles variantes. Por tratarse de un arbusto espinoso muy vulnerante y de alto porte, no sería de extrañar que vasc. *gatx-* o *latx-* estuviera presente en el componente inicial del vocablo.

* * *

Bot.: Lygeum spartum L.

Pops.: esparto.

Com.: la raíz tiene forma como de peine.

* * *

Bot.: Marrubium vulgare L.

Pops.: higos.

* * *

Bot.: Medicago sativa L.

Pops.: enbeleka.

Com.: echa las hojas igual que la alfalfa.

* * *

Bot.: Mentha sp.

Pops.: almoradijo.

Com.: hay otra clase que es cultivada.

* * *

Bot.: Mentha viridis L.

Pops.: almoradijo.

Com.: hay tres clases, dos que huelen bien y otra que no huele.

Obs.: M. Colmeiro en su *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales* registra *almor(a)dux*, *moradux*, como de-

JAVIER IRIGARAY IMAZ

nominaciones árabes correspondientes a plantas aromáticas tales que *orégano*, *menta*, etc. J. Corominas³ por su parte opina que *almoraduj*, *mejorana*, proviene en última instancia del griego *αμραυς* a través del hispanoárabe *murdadûš*. La forma recogida en Artajona es una variante navarra (inérita) de las registradas por los dos susodichos autores.

* * *

Bot.: Muscari racemosum (L). DC.

Pops.: moriko.

* * *

Bot.: Narcissus pseudonarcissus L.

Pops.: narziso.

* * *

Bot.: Olea europaea L.

Pops.: olibo.

Com.: *el día de Domingo de Ramos se solían bendecir ramos de olibo; anzalla es un palo de olibo que sirve para atar con cuerda haces.*

* * *

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: abreojo.

Obs.: lat. *aperi-oculo(s)* ha dado esp. *abr(e)ojo(s)*⁴, denominación que reciben plantas espinosas presentes en los sembrados —tales como *Centaurea calcitrapa*, *Eryngium campestre*, *Ononis repens*, etc.— y que encierra una advertencia para los segadores. Los tiempos cambian y la actual mecanización del campo ha vaciado al vocablo del concreto sentido que antaño poseía.

* * *

3 Cf. COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, p. 158, Ed. Gredos, Madrid, 1974.

4 Cf. COROMINAS, J., *Ibid.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Ononis tridentata L.

Pops.: aberikaña, alberikaña.

Com.: en los montes que hay al sur del pueblo sale en abundancia y el ganado lo come muy a gusto; la comen muy a gusto las ovejas, los burros, etc. y cría zomborro en la raíz; se utilizaba antes p'a quemar en casa y abunda mucho en los liecos hacia Larraga.

Obs.: las denominaciones (inéditas) de este pequeño arbusto, colonizador de tierras yesíferas, parecen ser las formas menos deformadas de una más extendida⁵ familia de variantes (igualmente inéditas)⁶. El étimo común a todas ellas no aparece, por el momento, claro, aunque —a la vista de una de sus utilizaciones— podría ser *vasc. *aberejana, comida de ganado.*

* * *

Bot.: Parietaria officinalis DC.

Pops.: almoradijo.

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: karriño.

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: zangorri.

Com.: tiene la raíz colorada!

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: arañón, ártos.

* * *

5 por toda la Ribera navarra.

6 v. gr.: *amerikana*.

Bot.: Pteris aquilina L.

Pops.: haletxo.

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: txaparro, koskojo.

Com.: koskolina es el fruto del txaparro.

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: artáska, enžino.

Com.: artáska le llamamos al enžino pequeño y artázi al fruto del roble y del enžino.

Obs.: vasc. artaska, encinita, es denominación inédita⁷ que únicamente ha podido ser registrada en Artajona.

* * *

Bot.: Quercus spp. (robles)

Pops.: roble.

Com.: artaži es el pasto del roble; artaži es la bellota del txaparro y del roble.

Obs.: vasc. artaži significa literalmente semilla de encina, pero hoy en día existe en Artajona algo de confusión al respecto; mientras unos afirman que artaži es únicamente bellota de roble otros piensan que también es del enžino y aún del koskojo también.

* * *

⁷ AZKUE incluye *arteiska* en su diccionario trilingüe con la acepción de *coscoja*, *chêneau*, *petit chêne*; aquí, como en otras ocasiones, existe contradicción entre esp. *coscoja* y la traducción propuesta fr. *petit chêne*, literalmente *pequeño roble*. En el género *Quercus* existe una notable confusión —tiempo ha denunciada por J. GARATE; recuérdese *la encina de Guernica!*— complicada, aún más si cabe, por las traducciones francesas y españolas al/del alemán e inglés, idiomas éstos últimos correspondientes a países donde no son espontáneas las especies *Quercus* de hoja persistente. Recordemos finalmente que las equivalencias correctas son:

Quercus spp. (hoja caduca): *roble*, *chêne*.

Quercus ilex (hoja persistente): *encino*, -a, *chêne vert*, *yeuse*.

Quercus coccifera (hoja persistente): *coscojo*, -a, *chêne kermès*, *garric*.

Quercus suber (hoja persistente): *alcornoque*, *chêne-liège*, *corcier*.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: kokólla.

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: katxórro.

Com.: sale en los trigos.

* * *

Bot.: Renuevo de árbol cortado.

Pops.: forrežino, forražino.

Com.: forrežino o forražino es el brote verde que sale del ondón o kulo de un árbol.

* * *

Bot.: Renuevo de la patata.

Pops.: gío.

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: karraskilla.

Com.: antes se utilizaba para males de garganta.

* * *

Bot.: Rhamnus lycioides L.

Pops.: árto-negro.

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: tapakulo.

Obs.: tapakulo es denominación muy extendida en Navarra, con la particularidad de que —olvidadas las antaño apreciadas propiedades

astringentes de sus frutos colorados— muy pocas personas ya son capaces de explicar el porqué de su, en apariencia, chusco significado.

* * *

Bot.: Rosmarinus officinalis L.

Pops.: romero.

Com.: aquí abunda mucho.

* * *

Bot.: Rubia peregrina L.

Pops.: negrillo.

Com.: echa unos bolicos negros que las malvices los comen cuando no tienen otra cosa mejor; de los bolicos se sacaba antes tinta.

* * *

Bot.: Rubia tinctorum L.

Pops.: zangorri.

Com.: esta planta —que tiene la raíz roja— es muy buena p'a los cerdos que la comen cruda; la planta se repudre todos los años y retoña otra vez! sale en los setos y lindes de la viña de Jonás Oficialdegui, en la «Fuente de los Caños».

Obs.: probablemente, las plantas que pude ver en Artajona son restos de las que en épocas pasadas se cultivaron. Sabido es que sus raíces —de un color rojo intenso— fueron antiguamente utilizadas como tinte; de aquí su nombre vasc. zangorri, inédito con la presente acepción.

* * *

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: binagreta.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rumex spp.

Pops.: lengua-de-perro.

* * *

Bot.: Salix spp. (mimbre)

Pops.: mimbre, miembro.

Com.: *aquí hacíamos txisteras con un palo de mimbre que se curvaba y en el centro se le ponía una red; queda como una raqueta de tenis. Antes se jugaba mucho en el pueblo.*

* * *

Bot.: Salsola vermiculata L.

Pops.: aźurrón.

Com.: *mata leñosa que se utilizaba para quemar en el horno; sale en las piedras y se llevaba a casa para quemarlo; al quemarlo huele muy mal, a culo!!*

Obs.: el aźurrón⁸ es un arbusto perteneciente a la familia de las *Salsoláceas* —y como tal, rico en sales de sodio y potasio— que crece en tierras salitrosas. Yo lo he visto medrar entre las mismas piedras del muro de la *CuestanCHA*, al lado de la iglesia que en el *Cerco* tiene dedicada San Saturnino.

Abunda mucho en toda la Ribera⁹ de Navarra —recibiendo diferentes denominaciones populares que en su día serán publicadas¹⁰— y ha sido muy apreciado como combustible y también como pasto para el ganado lanar. Veamos, finalmente lo que el profesor P. Montserrat¹¹ dice en relación a este pequeño arbusto: *en Aragón se le llama sisallo y forma los llamados sisallares en las depresiones con muchos nitratos de la parte árida de Aragón; reaparece en las zonas endorreicas navarras y en las margas yesíferas ricas en sales. Con la ontina, de color más ceniciento aún, dan el tono grisáceo a la estepa salobre navarro - aragonesa - leridana. El sisallo es comido en otoño - invierno por las ovejas trashumantes, las cuales toman con la boca una brizna fructificada, dejándola pelada como si la ordeñaran*¹².

* * *

8 J. M. IRIBARREN en su *Vocabulario Navarro* trae **azurrún** sin clasificar botánicamente y con dos acepciones, una de ellas —*tomillo en Larraga*— equivocada.

9 Artajona seguramente será la estación navarra más septentrional de esta especie botánica.

10 Se pospone hasta entonces el estudio etimológico de estas interesantes voces.

11 A quien se debe la clasificación botánica de la muestra recogida en Artajona.

12 MONTSERRAT, P., *Comunicación personal*, 30-V-77.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Scorzonera laciniata L. / Podospermum laciniatum (L.) DC.

Pops.: marabálla.

Com.: las hojas se comen.

* * *

Bot.: Scorzonera hispanica L.

Pops.: eskorzónera.

Com.: antes se comía.

* * *

Bot.: Senecio vulgaris L.

Pops.: huebomól.

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: gariboda.

* * *

Bot.: Silybum marianum Gaert.

Pops.: gargantxón.

Com.: la especie de alcachofas —kalderas las llamamos— de este cardo, las comemos antes de que echen flor.

* * *

Bot.: Sinapis arvensis L.

Pops.: lanjina-amarilla, lanjina.

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: gardabera.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: pomo.

Com.: poma es el fruto del pomo.

* * *

Bot.: Spiraea hypericifolia L.

Pops.: z̄urriakoños, palitróke.

Com.: *las varas de este arbusto se utilizaban para parar (sic) lazos p'a liebres y conejos; puesto que las liebres acostumbran a utilizar en el monte veredas ya hechas, solía hincarse a la orilla de ellas una vareta de esta mata, se le hacía una cortadica y en ella se ponía el lazo. Las varas de esta mata —que son muy rectas— se utilizaban también para asar costillas en el campo, trincándolas en el palo.*

* * *

Bot.: Taraxacum officinale Weber.

Pops.: pixakamas.

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: tomillo.

* * *

Bot.: Tocón de árbol.

Pops.: kulo.

* * *

Bot.: Trigonella foenum-graecum L.

Pops.: albolba.

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Triticum (arista de)

Pops.: kalpižárre.

Com.: se dice que el trigo está en zorrón, cuando está a punto de romper, antes de echar la flor y el grano; kaskijos son las cabezas de trigo que quedan en el suelo.

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: ležka, junža.

Com.: las varás, p'a «codetes».

* * *

Bot.: Uemus glabra Huds. & U. minor Mill.

Pops.: žugarre, olmo.

* * *

Bot.: Urtica dioica L. & U. urens L.

Pops.: ajúnes.

* * *

Bot.: Verbena officinalis L.

Pops.: berbena.

Com.: tresplante y dental son otras dos plantas medicinales.

* * *

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: arbejuela.

* * *

Bot.: Vitis vinifera L.

Com.: rupestre, aramón y lorž son tres clases de uva; lásto le decimos a los trozos de sarmiento, paja, etc. con los que los pájaros hacen sus nidos.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Zea mays L.

Com.: **zokórro** o **zonbórro** es la mazorca de maíz desgranada; **zokórro** es también lo que echan algunas matas en la raíz.

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN ARTAJONA

Agrostemma githago L.	Lappa major Gaert. & L. minor Hill.
Allium polyanthum Roem.et Sch. / A. multiflorum DC.	Lathyrus aphaca L.
Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.	Lathyrus sativus L.
Artemisia herba-alba Asso.	Lavandula latifolia Vill.
Asparagus acutifolius L.	Lepidium draba L.
Avena fatua L.	Lolium temulentum L.
	Lonicera implexa Ait.
	Lycium barbarum L. & L. europaeum L.
	Lygeum spartum L.
Briofito (musgo).	
Bromus sp.	Marrubium vulgare L.
Buxus sempervirens L.	Medicago sativa L.
	Mentha sp.
	Mentha viridis L.
	Muscari racemosum (L.) DC.
Centaurea scabiosa L.	
Chelidonium majus L.	
Convolvulus arvensis L.	
Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.	
Cynodon dactylon (L.) Pers.	Narcissus pseudonarcissus L.
Dorycnium suffruticosum Vill. & D. Jordani Lor.et Barr.	Olea europaea L.
	Ononis repens L.
	Ononis tridentata L.
Ecballium elaterium Rich.	Parietaria officinalis DC.
Equisetum spp.	Phragmites communis Trin.
Euphorbia serrata L.	Potentilla reptans L.
	Prunus spinosa L.
	Pteris aquilina L.
Foeniculum vulgare Gaert.	
Galium aparine L.	Quercus coccifera L.
Genista hispanica L.	Quercus ilex L.
Genista scorpius (L.) DC.	Quercus spp. (robles)
	Quercus spp. (cecidio de)
Hedera helix L.	Ranunculus arvensis L.
Hordeum murinum L.	Renuevo de árbol cortado.
Hyosciamus albus L.	Renuevo de la patata.
	Rhamnus alaternus L.
	Rhamnus lycioides L.
	Rosa spp.
Juglans (involucro de)	Rosmarinus officinalis L.
Juncus spp.	Rubia peregrina L.
Juniperus phoenicea L.	

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Rubia tinctorum L.
Rumex acetosa L.
Rumex spp.

Salix spp. (mimbre)
Salsola vermiculata L.
Scorzonera laciniata L. / *Podospermum laciniatum*
(L.) DC.
Scorzonera hispanica L.
Senecio vulgaris L.
Silene inflata Sm.
Silybum marianum Gaert.
Sinapis arvensis L.
Sonchus spp.
Sorbus domestica L.
Spiraea hypericifolia L.

Taraxacum officinale Weber.
Thymus vulgaris L.
Tocón de árbol
Trigonella foenum-graecum L.
Triticum (arista de)
Typha angustifolia L. & *T. latifolia* L.

Uemus glabra Huds. & *U. minor* Mill.
Urtica dioica L. & *U. urens* L.

Verbena officinalis L.
Vicia angustifolia L.
Vitis vinifera L.

Zea mays L.

